

Isabel Avelino - Resumé

Isabel Avelino

1 allée Jean Renoir, appart. B 304
France
Mobile nr: +33661356668
isabelavelino@gmail.com



Personal information

- Date of Birth: 25.04.54
- Marital Status: Divorced
- Driving License B

Language pairs

- English/French/Spanish ► Portuguese/French (mother language – Portuguese).

Daily translating capacity

- Standard service: 2000 – 2500 words
- Urgent service: up to 4000 words

Speciality fields

- Cars
- Tourism
- Alternative Medicines
- IT
- Literary
- Movies subtitling
- Technical fields in general (please ask me first)

Education and Qualifications

- 1972–1976 BA Translation Course English/French - ISLA (Lisbon)
- French : Alliance Française (5th grade)
- English : British School (4th grade)

Background

- Lived and worked in Holland from 1976 to 1980
- Lived and worked in France from 1982 to 1983 and now living again in France since March 2013.

Professional experience

- 25 years experience as a Secretary/Translator, covering a large area. Some examples as follows:
 - Smartidiom – translation of documents English/French/Spanish ► Portuguese.
 - Euroscript Portugal LDA. – translation of documents French ► Portuguese (EU DG Enterprise Project)
 - Ascom MultiToll Solutions SA – translation of documents French ► Portuguese for “Auto-Estrada Transmontana” Open Tender and translation Portuguese ► French of Initial Petitions from two processes in Court and from several other documents English/French ► Portuguese concerning these processes.
 - Aliança Mosaica (translations bureau) – legal translations and texts review English/French/Spanish ► Portuguese (2006 – 2008 and 2013).
 - Translation English/Portuguese from part of the book “The New Buddhism” from David Brazier.
 - IT Program for Alternative Medicines Consultations translation Dutch/English ► Portuguese .
 - Movies translation and subtitling (English ► Portuguese) for Cristbet and Pluridioma.
 - Teravix (Servier laboratory) – Research results translation English/French ► Portuguese.
 - Rank Xerox – Technical manuals translation English ► Portuguese
 - CGEA/Siemens – Tender preparation for Oporto subway French ► Portuguese.
 - Associação Portuguesa de Gráficos e Transformadores de Papel – translation of bimonthly magazine English/Spanish ► Portuguese.
 - Automóveis Citroen SA – secretary and car brochures translation English/French ► Portuguese of several models.

Computer skills:

- Word, Excel, PowerPoint, Wordfast